

*Ein Leben für den Frieden
Una vida dedicada a la paz*



Bertha v. Suttner



Medieninhaber und Herausgeber:
© 2005 Österreichisches Gesellschafts- und Wirtschaftsmuseum,
Wien, <http://www.wirtschaftsmuseum.at>
Hergestellt im Auftrag des Bundesministeriums für auswärtige
Angelegenheiten, Wien, <http://www.bmaa.gv.at>
Inhaltliche Konzeption: Georg Hamann
Hersteller: Paul Gerin Druckerei, Wolkersdorf
ISBN: 3-902353-28-7

Editado por:
© 2005 Museo Austriaco de la Economía y de la Sociedad,
Viena, <http://www.wirtschaftsmuseum.at>
Por encargo del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores de Austria,
Viena, <http://www.bmaa.gv.at>
Redacción: Georg Hamann
Impreso en: Paul Gerin Druckerei, Wolkersdorf
ISBN: 3-902353-28-7

100 Jahre Friedensnobelpreis an Bertha von Suttner

„Die Waffen nieder“ – dieser Titel des berühmtesten Romans Bertha von Suttners war zugleich Programm und wichtigstes Lebensziel dieser bemerkenswerten Frau. Der hundertste Jahrestag der Verleihung des Friedensnobelpreises an Bertha von Suttner ist eine ausgezeichnete Gelegenheit, an ihr Werk zu erinnern und sich damit auseinander zu setzen.

Bertha von Suttner war nicht nur die erste Frau, die den Friedensnobelpreis erhielt, sie war es auch, die ihren Freund und Gönner Alfred Nobel zur Stiftung des Friedensnobelpreises inspirierte.

Als Schriftstellerin und Vortragende war Bertha von Suttner die Galionsfigur einer weltweiten Friedensbewegung. Entgegen dem Trend ihrer Zeit stellte sie sich unbeirrbar gegen nationalen Fanatismus, gegen aggressive Parolen von Kriegstreibern, Hasspredigern und Antisemiten. Sie erkannte die zerstörerische Kraft dieser Ideologien und meinte prophetisch: "Der nächste Krieg wird von einer Furchtbarkeit sein wie noch keiner seiner Vorgänger".

Bertha von Suttner blieb es erspart, die zerstörerischen Weltkriege des 20. Jahrhunderts mit zu erleben. Wir, die wir um die Erfahrung dieser fürchterlichen Kriege wissen, haben die Aufgabe, uns an von Suttners Lebenswerk zu erinnern und es weiter zu tragen.

Die österreichische Außenpolitik wird sich im Geiste Bertha von Suttners weiterhin für den Frieden und die Einhaltung der Menschenrechte in aller Welt einsetzen. Denn dauerhafter Frieden und Sicherheit sind nur dort möglich, wo Menschenrechte garantiert sind.

Dr. Ursula Plassnik
Bundesministerin für auswärtige Angelegenheiten
der Republik Österreich

Centenario de la concesión del premio Nobel de la Paz a Bertha von Suttner

¡Abajo las armas! es el título de la obra cumbre de Bertha von Suttner, y refleja la ambición y la meta que esta mujer extraordinaria persiguió durante toda su vida. El centenario de la concesión del premio Nobel de la Paz a Bertha von Suttner es una ocasión excelente para recordar su obra y reflexionar sobre ella.

Bertha von Suttner no sólo fue la primera mujer galardonada con el premio Nobel de la Paz, sino que también inspiró a su amigo y benefactor Alfred Nobel para la creación del mismo.

Tanto en su faceta de escritora como en la de conferenciante, Bertha von Suttner fue la máxima figura del movimiento pacifista internacional. A pesar de las tendencias de su época, luchó implacablemente contra el fanatismo nacionalista, contra las agresivas consignas de los militares, contra quienes incitaban al odio y contra el antisemitismo. Reconoció el potencial destructivo de aquellas ideologías y profetizó: "La próxima guerra será más terrible que cualquiera de las anteriores".

Bertha von Suttner no vivió para ser testigo de las crueles guerras mundiales del siglo XX. A nosotros, que conocemos el horror de estos conflictos, nos corresponde el deber de recordar y continuar la obra de Bertha von Suttner.

La política exterior austriaca seguirá el camino trazado por Bertha von Suttner y trabajará para promover la paz y los derechos humanos en todo el mundo, ya que la paz y la seguridad sólo podrán mantenerse si se garantizan los derechos humanos.

Dra. Ursula Plassnik
Ministra federal de Asuntos Exteriores
de la República de Austria



Bertha von Suttner (1843-1914)

Biographie

Biografía

9. Juni 1843: Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinitz und Tettau wird im Prager Palais Kinsky am Altstädter Ring geboren. Die Kindheit verbringt Bertha mit ihrer Mutter Sophie in Brünn.

1856 bis 1873: Übersiedlung nach Wien, später nach Klosterneuburg bei Wien. Aufenthalte in Wiesbaden, Paris, Baden-Baden, Venedig, Bad Homburg

Sommer 1864: Bekanntschaft mit Ekaterina Dadiani, Fürstin von Mingrelien, in Bad Homburg

1873 bis 1875: Gouvernante für die vier Töchter des Barons Karl von Suttner in Wien und Harmannsdorf/NÖ. Heimliche Beziehung zu dessen Sohn Arthur

Herbst 1875 bis Sommer 1876: Sekretärin bei Alfred Nobel in Paris

12. Juni 1876: Heiratliche Hochzeit mit Arthur von Suttner in der Kirche „St. Ägyd“ in Wien-Gumpendorf

Sommer 1876 bis Frühjahr 1885: Die Suttners leben in Georgien. Aufenthalte in Tiflis, Kutais und Zugdidi

Mai 1885: Rückkehr nach Österreich

Oktober 1885: Besuch des Schriftstellerkongresses in Berlin

Winter 1886/1887: Aufenthalt in Paris.

Erste Kontakte zur Friedensbewegung

1889: „Die Waffen nieder!“ erscheint

Winter 1890/1891: Aufenthalt in Venedig, Kontakte zu Vertretern der „Interparlamentarischen Konferenzen“

1891: Erster großer öffentlicher Auftritt beim 3. Weltfriedenskongress in Rom, Gründung der „Österreichischen Friedensgesellschaft“

1892: Gründung des „Vereins zur Abwehr des Antisemitismus“, Reisen nach Berlin, Bern und Zürich

10. Dezember 1896: Tod Alfred Nobels

1899: Erste Haager Friedenskonferenz

10. Dezember 1902: Tod Arthur von Suttners

1903: Eröffnung des „Institut international de la Paix“ in Monaco

1904: Erste Amerikareise, Weltfriedenskongress in Boston. Empfang bei Präsident Theodore Roosevelt in Washington

Dezember 1905: Suttner wird der Friedensnobelpreis zuerkannt.

Frühjahr 1906: Entgegennahme des Friedensnobelpreises in Christiania, Vortragsreise durch Skandinavien

1907: Zweite Haager Friedenskonferenz

1912: Zweite Amerikareise

21. Juni 1914: Tod Bertha von Suttners in Wien, ihr Leichnam wird auf eigenen Wunsch verbrannt. Ihre Urne befindet sich in Gotha.

9 de junio de 1843 Bertha Sophie Felicita, condesa Kinsky von Chinitz und Tettau, nace en el palacio Kinsky, en la plaza de la Ciudad Vieja de Praga. Pasa su infancia con su madre, Sophie, en Brno.

1856-1873 Se traslada a Viena y posteriormente a Klosterneuburg, en las proximidades de la capital austriaca. Estancias en Wiesbaden, París, Baden-Baden, Venecia y Bad Homburg.

Verano de 1864 Conoce en Bad Homburg a Ekaterina Dadiani, princesa de Mingrelia.

1873-1875 Trabaja como institutriz de las cuatro hijas del barón Karl von Suttner en Viena y Harmannsdorf (Baja Austria). Romance secreto con Arthur, el hijo del barón.

Ototoño de 1875-verano de 1876 Trabaja como secretaria de Alfred Nobel en París.

12 de junio de 1876 Matrimonio en secreto con Arthur von Suttner en la iglesia de St. Ägyd, en Gumpendorf, Viena.

Verano de 1876-primavera de 1885 El matrimonio Suttner se traslada a Georgia. Estancias en Tbilisi, Kutaisi y Zugdidi.

Mayo de 1885 Regresa a Austria.

Octubre de 1885 Asiste al Congreso de Escritores en Berlín.

Invierno de 1886-1887 Estancia en París. Primeros contactos con el movimiento pacifista.

1889 Se publica ¡Abajo las armas!

Invierno 1890-1891 Estancia en Viena. Establece contactos con representantes de las Conferencias Interparlamentarias.

1891 Primera gran aparición pública en el Tercer Congreso Universal por la Paz en Roma. Fundación de la Sociedad Austriaca de la Paz.

1892 Fundación de la Asociación para Combatir el Antisemitismo. Viajes a Berlín, Berna y Zurich.

10 de diciembre de 1896 Muere Alfred Nobel.

1899 Primera Conferencia Internacional de Paz en La Haya.

10 de diciembre de 1902 Muere Arthur von Suttner.

1903 Inauguración del Instituto Internacional de la Paz de Mónaco.

1904 Primer viaje a Estados Unidos. Congreso Universal por la Paz en Boston. Encuentro con el presidente Theodore Roosevelt en Washington.

Diciembre de 1905 Se concede el premio Nobel de la Paz a Bertha von Suttner.

Primavera de 1906 Bertha von Suttner recibe el premio Nobel de la Paz en Christiania. Ciclo de conferencias por Escandinavia.

1907 Segunda Conferencia Internacional de Paz en La Haya.

1912 Segundo viaje a Estados Unidos.

21 de junio de 1914 Bertha von Suttner fallece en Viena. Conforme a su voluntad, sus restos son incinerados y depositados en una urna que se encuentra en Gotha.





Bertha v. Suttner 2

Kindheit und Jugend Infancia y juventud



Prag, Photographie um 1900 aus Suttners Besitz – Praga, aprox. 1900. Fotografía propiedad de la familia von Suttner



Die vier Brüder Kinsky als hohe Offiziere der österreichischen Armee. Berthas Vater Franz Josef (zweiter von links) stirbt 75jährig noch vor ihrer Geburt. *Los cuatro hermanos Kinsky, altos oficiales del ejército austriaco, en uniforme. El padre de Bertha, Franz Josef (el segundo de la izquierda), murió con 75 años, antes de que naciera su hija.*



Venedig 1864



Homburg 1866

Die junge Bertha führt an der Seite ihrer Mutter ein kostspieliges Gesellschaftsleben. *Junto a su madre, la joven Bertha disfrutó de una intensa vida social.*



In der Hoffnung auf den großen Gewinn verspielt die Mutter auch Berthas gesamtes Vermögen in Casinos. *La madre de Bertha, con la esperanza de amasar una gran fortuna, perdió todo el patrimonio de su hija en los casinos.*

Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinitz und Tettau kommt am 9. Juni 1843 in Prag (heute Tschechische Republik) zur Welt. Obwohl als Gräfin geboren, zählt Bertha dennoch nie zur „ersten Gesellschaft“. Ihre Mutter Sophie ist eine Bürgerliche und wird nach dem Tod ihres Mannes von dessen Familie gemieden.

Bertha Sophie Felicita nació el 9 de junio de 1843 en Praga (capital de la actual República Checa), con el título de condesa Kinsky von Chinitz und Tettau. No obstante, la alta sociedad nunca la aceptó. Su madre, Sophie, era de origen burgués, y tras la muerte de su marido la familia de éste la rechazó.





Gouvernante bei Suttner Institutriz de la familia von Suttner

Drei Verlobungen – aber keine Heirat:

Baron Gustav von Heine-Geldern,
ein englischer Hochstapler (Name unbekannt),
Prinz Adolf zu Sayn-Wittgenstein-Hohenstein

*Tres compromisos matrimoniales que no terminaron en boda:
el barón Gustav von Heine-Geldern,
un estafador inglés (nombre desconocido) y
el príncipe Adolf zu Sayn-Wittgenstein-Hohenstein*



Gustav von Heine-Geldern; Bertha löst die Verlobung zum 34 Jahre älteren Millionär.
*Gustav von Heine-Geldern; Bertha rompió el compromiso con el millonario,
que era 34 años mayor que ella.*

Schloss
Harmannsdorf heute
El
castillo de
Harmannsdorf en la
actualidad.



Im Landschloss Harmannsdorf in
Niederösterreich verlebt Bertha im Kreise
der Familie Suttner eine glückliche Zeit.
*La estancia con la familia von Suttner en el
castillo de Harmannsdorf en la Baja Austria
fue un periodo feliz en la vida de Bertha.*



Das Dienstpersonal der Familie
Suttner. Als Gouvernante zählt die
geborene Gräfin nun fast dazu.
*Los criados de la familia von Suttner.
Como institutriz, Bertha von Suttner
casi era parte del grupo, a pesar de
haber nacido condesa.*

Bertha ist nicht bereit, sich an einen reichen Mann zu verkaufen. Als Gouvernante für die Töchter Baron Suttners verdient sie sich selbstbewusst ihr eigenes Geld. In einen der Söhne verliebt sie sich: Arthur von Suttner, ihren späteren Gatten.

Bertha no estaba dispuesta a venderse a un hombre rico. Segura de sí misma, empezó a trabajar como institutriz de las hijas del barón von Suttner para ganar su propio dinero. Se enamoró de uno de los hijos de barón, Arthur von Suttner, con el que se casó posteriormente.





Bertha v. Suttner 4

Alfred Nobel Alfred Nobel

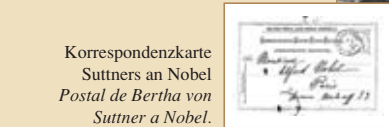


Ansicht
von Paris
*Panorámica
de París.*



Alfred Nobel, ein einsamer und melancholischer Mann, verliebt sich in die belesene und vielsprachige Bertha.

Alfred Nobel, hombre solitario y melancólico, se enamoró de Bertha, mujer culta y políglota.



Korrespondenzkarte
Suttners an Nobel
*Postal de Bertha von
Suttner a Nobel.*



Nobels Pariser Villa in der Ave.
Malakoff, Berthas noble Wohn- und
Arbeitsstätte
*Residencia parisina de Nobel, villa en
la avenida Malakoff. Privilegiado
lugar de residencia y de trabajo de
Bertha.*



Nobels chemi-
sches
Labor
Labor-
atorio de
química
de Nobel.

„Ich möchte einen Stoff oder eine Maschine schaffen können von so fürchterlicher, massenhaft verheerender Wirkung, daß dadurch Kriege überhaupt unmöglich würden.“
“Desearía crear una sustancia o una máquina con un poder destructivo y aniquilador tan enorme, que hiciese imposible cualquier guerra.” (Alfred Nobel)

Alfred Nobel hat mit der Erfindung des Dynamits Millionen gemacht. Nach unstillen Jahren lässt er sich in Paris nieder und sucht via Zeitungsannonce eine Privatsekretärin. Bertha meldet sich und wird sofort eingestellt.

Alfred Nobel se hizo millonario gracias al invento de la dinamita. Tras años de viajes se asentó en París. Allí buscó una secretaria personal a través de un anuncio en los periódicos. Bertha solicitó el puesto y fue contratada inmediatamente.





Jahre am Kaukasus *Años en el Cáucaso*



Tiflis, zeitgenössische Photographie aus dem Besitz Bertha von Suttners
Tbilisi, fotografía de la época, propiedad de Bertha von Suttner.



Auf farbenfrohen Sammelbildchen wird das „exotische“ Leben auf dem Kaukasus dargestellt.
Colección postales de vivos colores que ilustran la “exótica” vida en el Cáucaso.

Fürstin Ekaterina von Mingrelien, Gönnerin der Suttners
La princesa Ekaterina de Mingrelia, benefactora de la familia von Suttner.



Um Geld zu verdienen, schreibt Bertha Fortsetzungsromane für österreichische Zeitungen und wird dadurch zunehmend bekannt.
Para ganar dinero, Bertha escribió una serie de novelas por entregas en periódicos austriacos y con ello se fue haciendo cada vez más famosa.



Arthur von Suttner, der um sieben Jahre jüngere Ehemann. Portrait aus späterer Zeit.
Arthur von Suttner, marido de Bertha, siete años más joven que ella. Fotografía tomada posteriormente.

Bertha von Suttner, von ihrem Mann in Georgien als dicklich und kurzsichtig karikiert
Una caricatura de Bertha von Suttner hecha por su marido que la muestra algo regordeta y miope



Aus Liebe zu Arthur von Suttner verlässt Bertha 1876 Paris. Nach der heimlichen Hochzeit zieht das Paar nach Georgien. Die Geldsorgen sind quälend: durch Sprach- und Musikunterricht trägt Bertha zum Lebensunterhalt bei.

En 1876 Bertha abandonó París para casarse en secreto con Arthur von Suttner. Tras la boda se trasladaron a Georgia. Debido a abrumadores problemas financieros, Bertha se vio obligada a enseñar música e idiomas.





Bertha v. Suttner 6

Zurück in Europa - Paris De vuelta a Europa: París

Ansicht von Paris
Vista de París.



Der berühmte französische Schriftsteller Emile Zola, Suttners Korrespondenzpartner
El famoso autor francés Émile Zola, con quien von Suttner mantenía correspondencia.



Im Haus des Dichters Alphonse Daudet gerät Suttner in Kontakt mit der Friedensbewegung.
Bertha entró en contacto con el movimiento pacifista en casa del poeta Alphonse Daudet.



„Das Maschinenzeitalter“ –
In ihrem 1888 erschienenen Buch erwähnt Suttner zum erstenmal die internationale Friedensbewegung.
La era de las máquinas. Bertha von Suttner mencionó por primera vez el movimiento pacifista internacional en este libro publicado en 1888.

Nach Jahren am Kaukasus kehrt das Paar zurück nach Europa. In Paris erfährt Bertha von Suttner erstmals von der Existenz einer organisierten Friedensbewegung. Damit hat sie das Thema ihres Lebens gefunden.

Tras unos años en el Caúcaso la pareja regresó a Europa. Mientras vivía en París, Bertha von Suttner conoció el movimiento pacifista organizado y encontró en él su vocación.





Bertha v. Suttner 7

Die Waffen nieder! ¡Abajo las armas!



Monatsschrift der
österreichischen
Friedengesellschaft
Boletín mensual de la Sociedad
Austriaca de la Paz.

Der Antikriegsroman wird weltweit zu einem der erfolgreichsten Bücher des 19. Jahrhunderts. *La novela antibelicista se convirtió en uno de los libros más exitosos del siglo XIX.*



Auch der Pazifist Leo Tolstói ist beeindruckt von Suttners Buch. *El libro de Bertha von Suttner impresionó al pacifista León Tolstói.*

Mitgliedskarte der österreichischen Friedensgesellschaft für Alfred Nobel, der Suttner großzügig unterstützte. *El carné de la Sociedad Austriaca de la Paz de Alfred Nobel, quien apoyó generosamente a la autora.*



Die nun berühmte Suttner als Motiv der Karikaturisten Bertha von Suttner, ya famosa, se convirtió en motivo de inspiración para los caricaturistas.



„Die Waffen nieder!“ von 1889: ein leidenschaftliches und wegen der realistischen Schilderungen von Kriegsgreueln verstörendes Buch. Suttner entwickelt sich zur Vorkämpferin des Pazifismus. Fast im Alleingang gründet sie 1891 die Österreichische Friedensgesellschaft.

¡Abajo las armas!, publicado en 1889, es un apasionado alegato por la paz. La novela describe de forma tan realista los horrores de la guerra que impacta profundamente al lector. Bertha von Suttner se convirtió en líder del movimiento pacifista y fundó, casi sin ayuda, la Sociedad Austriaca de la Paz en 1891.





Kampf gegen den Antisemitismus Lucha contra el antisemitismo

„Nur ein redliches Mittel gibt es,
Verfolgte vor Verfolgung zu schützen –
sich neben sie zu stellen.“

“Solo hay una forma honrada de proteger de la persecución a los perseguidos, y es ponerse de su lado.” (B. von Suttner).

„Gedanken zur Zionistenbewegung“ von Arthur von Suttner
in Theodor Herzls Zeitung „Die Welt“
Reflexiones sobre el movimiento sionista de Arthur von Suttner en el periódico Die Welt, propiedad de Theodor Herzl.

Gedanken zur Zionistenbewegung.

von
H. Gumbrecht v. Suttner.

„Der Judenstaat“ von
Theodor Herzl, eine Tendenz-
schrift nach dem Vorbild von
„Die Waffen nieder!“
El Estado judío de Theodor Herzl. Un escrito que sigue el ejemplo de ¡Abajo las armas!.



Arthur von Suttner

Theodor Herzl, der Begründer des
Zionismus. Er ist mit den Suttners
befreundet, steht dem „Anti-Verein“
aber skeptisch gegenüber.
*Theodor Herzl, fundador del
Sionismo. Era amigo de la familia
von Suttner, pero se mostraba
escéptico ante la Asociación para
Combatir el Antisemitismo.*



Prominente Mitglieder des „Anti-Vereins“:
Miembros destacados de Asociación para Combatir el Antisemitismo:
Ludwig Ganghofer, Schriftsteller *escritor*;
Hermann Nothnagel, Mediziner *médico*;
Johann Strauß Sohn, Komponist *compositor*;
Carl von Hasenauer, Architekt *arquitecto*;
Peter Rosegger, Schriftsteller *escritor*;
Richard von Krafft-Ebing, Psychiater *psiquiatra*



Zeitgenössische
antisemitische Karikatur
*Caricatura antisemita
de la época.*

Gegen den immer aggressiver werdenden
Antisemitismus beziehen die Suttners klar
Stellung. 1891 gründet Arthur den „Verein
zur Abwehr des Antisemitismus“ und wird
von Bertha leidenschaftlich unterstützt. Das
Paar macht sich damit Nationalisten, Kleri-
kale und Antisemiten zu Feinden.

*Los von Suttner se oponían con firmeza al
antisemitismo, que era cada vez más agresivo.
En 1891 Arthur fundó la Asociación para
Combatir el Antisemitismo. Bertha le apoyaba
apasionadamente. La pareja se tuvo que
enfrentar a la oposición virulenta de los
nacionalistas, el clero y los antisemitas.*





Bertha v. Suttner 9

Internationale Kongresse Congresos Internacionales



Bei den jährlich stattfindenden Friedenskongressen hat Suttner ihre ersten großen öffentlichen Auftritte. *Bertha von Suttner hizo su primera gran aparición pública en el Congreso Universal por la Paz, que se celebraba anualmente.*

Drei wichtige Mitkämpfer der Suttner: der Deutsche Rudolf Virchow, der Schweizer Elie Ducommun und der Franzose Frédéric Passy
Tres importantes compañeros de lucha de los von Suttner: el alemán Rudolf Virchow, el suizo Elie Ducommun y el francés Frédéric Passy.

Alfred Nobel bleibt Suttner gegenüber skeptisch:

„Meine Fabriken werden vielleicht dem Krieg noch früher ein Ende machen als Ihre Kongresse: an dem Tag, da zwei Armeekorps sich gegenseitig in einer Sekunde werden vernichten können, werden wohl alle zivilisierten Nationen zurückschauern und ihre Truppen verabschieden.“

Alfred Nobel se muestra escéptico ante los esfuerzos de Bertha von Suttner.

“Mis fábricas podrían poner fin a la guerra antes que sus congresos. El día en que dos ejércitos puedan destruirse en un segundo, todas las naciones civilizadas retrocederán y retirarán sus tropas”.

Als nunmehr weltberühmte Frau knüpft Bertha von Suttner auf vielen Friedenskongressen Kontakte und arbeitet unermüdlich für die internationale Friedensbewegung.

Bertha von Suttner, ya conocida en todo el mundo, creó una red de contactos en los numerosos Congresos por la Paz y trabajó incansablemente a favor del movimiento pacifista internacional.





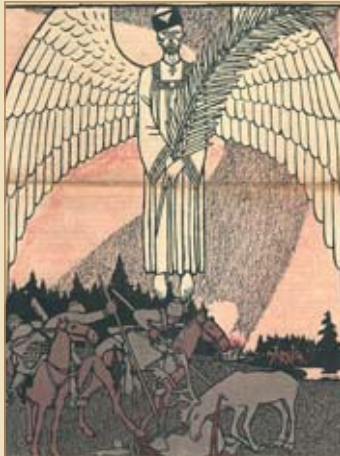
Der „Friedenszar“ El Zar de la paz



„Völkerwille, blähe die Segel! Das Friedensschiff hat nun einen Kapitän... Wir sehen Land!“
Ein Beispiel für Suttners schwärmerische Hoffnung auf den „Friedenszaren“
¡Que la voluntad de los pueblos hinche las velas! El barco de la paz tiene al fin un capitán... ¡Tierra a la vista! Un ejemplo de las esperanzas idealistas de Bertha von Suttner ante el “Zar de la paz”.



Frau Suttner: So, Du schleifst Dein Bajonnett und das nennst Du, den Frieden wollen? – Der Russe: Ich schwöre Dir, so lange ich das Bajonnett schleife, wünsche ich den Frieden.
Bertha von Suttner: ¿Así que estás afilando tu bayoneta, eh? ¿Y a eso llamas tu querer la paz?
El ruso: Te lo juro, mientras afile la bayoneta, desearé la paz.



„Der Friedensengel – ein finnländisches Märchen“ – Die Karikatur weist auf die Diskrepanz zwischen Nikolaus’ Ankündigungen und dem brutalen Vorgehen seiner Armee in Finnland hin.
El ángel de la paz, un cuento de hadas finlandés. La caricatura hace referencia a la incoherencia entre las promesas del zar Nicolás II y el brutal comportamiento de su ejército en Finlandia.



„Der Zar und der Friedensengel“. Nikolaus II. küsst den abgemagerten Friedensengel, der vom russischen Bären bereits angenagt wird.
El Zar y el ángel de la paz. Nicolás II besa al demacrado ángel de la paz, que está siendo devorado por el oso ruso.

Suttner setzt 1894 in den neuen Zaren Nikolaus II. große Hoffnungen. Tatsächlich erlässt der Zar ein „Friedensmanifest“ mit der Forderung nach Abrüstung und einer internationalen Friedenskonferenz. Seine Politik in Finnland und der Mandschurei straft ihn allerdings Lügen. Suttner verteidigt ihn lange – und verstört damit viele ihrer Mitstreiter.

En 1894 Bertha había depositado sus esperanzas en el nuevo zar, Nicolás II. No en vano, el Zar había publicado un “manifiesto por la paz” en el que exigía el desarme y alentaba la organización de una conferencia internacional de paz. Sin embargo, la falsedad de sus intenciones quedó demostrada con su política en Finlandia y en Manchuria. Aun así, durante mucho tiempo Bertha von Suttner continuó defendiéndolo, lo que la alejó de muchos de sus compañeros de lucha.





Die Haager Friedenskonferenzen Las Conferencias de Paz de La Haya

Die Welt

Suttner reist als Berichterstatterin für Theodor Herzls „Die Welt“ nach Den Haag und arbeitet dort auch für den Zionismus.
Bertha von Suttner viajó a La Haya como corresponsal del periódico Die Welt, de Theodor Herzl, y trabajó allí en defensa del Sionismo.

„Europa beeile dich, dich zu verbrüdern, beeile dich, den Krieg unter deinen Nationen auszuschalten, sonst kann der nächste Zwischenfall dich zugrunde richten.“
„Apresúrate, Europa, a confraternizar, apresúrate a evitar la guerra entre tus naciones, porque si no lo haces el próximo conflicto puede aniquilarte“.



Der Friedensengel zeigt der Suttner die lange Nase.
El ángel de la paz se mofa de Bertha von Suttner.



„Nach dem Haag!...“
“¡A La Haya! Tengo preparado mi equipaje. Mañana viajaré al lugar donde nacerá la paz.”



„O Bertha, wie riecht das schön!“ – die europäischen Staatsoberhäupter als Friedenspeife rauchende Indianer.
“¡Mmmm, Bertha, qué aroma tan delicioso!”.
Los jefes de Estado europeos, caricaturizados como indios fumando la pipa de la paz.

Auf Initiative des Zaren wird im Haag 1899 die erste Friedenskonferenz einberufen. Teilnehmer sind aber nicht Pazifisten, sondern Diplomaten, Staatsmänner und Militärs. Die Diskussion über Fragen der Abrüstung und des Kriegsrechts bringen kaum Ergebnisse.

Por iniciativa del Zar, en 1899 se convocó la primera Conferencia Internacional de Paz de La Haya. Sin embargo, en aquella conferencia no estuvieron presentes los pacifistas, sino diplomáticos, hombres de Estado y militares. Los debates sobre desarme y Derecho de Guerra apenas produjeron resultados.





Albert von Monaco Alberto de Mónaco



Der Palast von Monaco. Suttners Postkarte an ihre Haushälterin in Wien mit der eigenhändigen Anmerkung: „Das ist meine Wohnung.“
El palacio de Mónaco.
Postal de Bertha a su ama de llaves en Viena, con anotación de su puño y letra: “Ésta es mi casa”.



Fürst Albert von Monaco
El príncipe Alberto de Mónaco.



Das berühmte Casino von Monte Carlo
El famoso casino de Montecarlo.



Gruppenphoto nach der Gründung des Friedensinstituts in Monte Carlo; links Suttner, neben ihr Fürst Albert
Fotografía de grupo tras la fundación del Instituto de la Paz en Montecarlo. A la izquierda, Bertha von Suttner; junto a ella, el príncipe Alberto.



Auch Fürst Albert von Monaco engagiert sich unter Suttners Einfluss für die europäische Friedensbewegung. Sie erhofft ihn allerdings vergeblich als künftigen Geldgeber.

También el príncipe Alberto de Mónaco, inspirado por Bertha von Suttner, decidió comprometerse con el movimiento pacifista europeo. Sin embargo, la escritora nunca consiguió convencerlo de que financiase la causa.





Amerika Estados Unidos



Von ihren Reisen schickt Suttner ihrer Haushälterin Kathi Buchinger zahlreiche Postkarten.
Bertha von Suttner enviaba con frecuencia a su ama de llaves, Kathi Buchinger, postales de sus viajes.

„Das ist der Hafen von San Francisco, wo ich heute wohlauf angekommen bin.“
“Éste es el puerto de San Francisco, al que he llegado hoy sin contratiempos”.



Suttner mit amerikanischen Frauenrechtlerinnen, neben ihr sitzend die Frau des Zeitungskönigs William R. Hearst
Bertha von Suttner con feministas estadounidenses. Junto a ellas se sienta la esposa del magnate de la prensa, William R. Hearst.



Der amerikanische Großindustrielle Andrew Carnegie fördert die Friedensbewegung mit Millionenbeträgen.
El industrial estadounidense Andrew Carnegie donó importantes sumas de dinero al movimiento pacifista.



Das Amphitheater von Chautauqua, N. Y. Vor Tausenden hält Suttner ihre englischen Friedensvorträge.
Bertha von Suttner pronuncia un discurso en inglés sobre la paz ante miles de personas en el anfiteatro de Chautauqua, Nueva York.

Die größten Erfolge hat Suttner in den USA, wo sie auch als Idol der Frauenbewegung gilt. Trotz Altersbeschwerden reist sie auf der ständigen Suche nach Gönnern der Friedensbewegung 1904 und 1912 nach Amerika.

Bertha von Suttner cosechó sus éxitos más importantes en Estados Unidos, donde se la veía como un ídolo del movimiento feminista. A pesar de su avanzada edad, Bertha viajó a Estados Unidos en 1904 y en 1912 en busca de personas que financiasen la causa del movimiento pacifista.





Der Nobelpreis El premio Nobel



Suttner in ihrem Arbeitszimmer in Wien. Im Hintergrund das palmzweiggeschmückte Bild des 1902 verstorbenen Arthur Bertha von Suttner, en su despacho de Viena. Al fondo y decorado con hojas de palma, el retrato de Arthur, que falleció en 1902.



Die elegante Witwe als Vortragende
La elegante viuda, durante una de sus conferencias.



Die Nachricht von der Zuerkennung des Nobelpreises erreicht Suttner 1905 während einer Vortragsreise in Deutschland. En 1905, la noticia de la concesión del premio Nobel sorprendió a Bertha durante un ciclo de conferencias en Alemania.

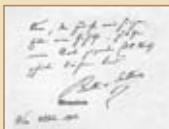


Längst ist Suttner für die Karikaturisten zur verhöhten „Friedens-Bertha“ geworden: „Es ist sehr beschämend für die Natur, daß sie mich uzen will.“

Durante mucho tiempo los caricaturistas se mofaron de von Suttner llamándola "Bertha de la Paz": "Es una vergüenza que la naturaleza se empee en burlarse de mí."



Suttners engster Mitarbeiter, der Publizist Alfred Hermann Fried; im Jahr 1911 erhält auch er den Friedens-Nobelpreis. *El más estrecho colaborador de Bertha von Suttner, el periodista Alfred Hermann Fried, galardonado también con el premio Nobel de la Paz en 1911.*



Widmung Suttners an Fried: „Dem, der zuerst mein Jünger, später mein Gehilfe, zuletzt mein Stab geworden (A. H. Fried) gehört dieser Band.“ *Dedicatoria de Bertha von Suttner a Fried: "A quien primero fue mi discípulo, más tarde mi ayudante y finalmente mi báculo (A. H. Fried)".*

Ohne Suttner gäbe es den Friedens-Nobelpreis nicht, was ihr durchaus bewusst ist. Dass sie in den ersten Jahren bei der Vergabe übergangen wird, enttäuscht sie sehr. Sie braucht dringend Geld: für die Friedensbewegung – und für sich selbst.

Si no hubiese sido por Bertha, no existiría el premio Nobel de la Paz, y ella era consciente de su aportación. En las primeras ediciones no se le concedió el premio, lo que para ella supuso una gran decepción. Necesitaba dinero con urgencia, no sólo para el movimiento pacifista, sino también para ella misma.





Vor dem großen Krieg Antes de la Gran Guerra



Bis zuletzt kämpft Suttner darum, den drohenden Krieg zu verhindern.

Bertha no cesó de luchar para evitar la amenaza de la guerra.

„Die Menschen begreifen nicht, was vorgeht ... Warum tut ihr nichts, ihr jungen Leute? Euch geht es vor allem an! Wehrt euch doch, schließt euch zusammen! Laßt nicht immer alles uns paar alte Frauen tun, auf die niemand hört.“

(Suttner zu Stefan Zweig)

“La humanidad no entiende lo que está ocurriendo... ¿Por qué no hacéis nada, vosotros, los jóvenes? ¡Esto os atañe especialmente a vosotros! ¡Defendedos, uníos! No dejéis todo el trabajo en manos de estas mujeres viejas a las que ya nadie escucha.”

(Palabras de Bertha von Suttner a Stefan Zweig).



Österreich-Ungarn und das Deutsche Reich:
„Solch treue Brüderschaft im Krieg Verleiht uns Mut und Kraft und Sieg!“

El Imperio Austro-Húngaro y el Imperio Alemán: “¡Esta fiel fraternidad en la guerra nos aportará valor, y fuerza, y victoria”.

„Der Balkan versinkt im Blut“:

- 1. Balkankrieg 1911,
- 2. Balkankrieg 1913,
- 3. Balkankrieg 1914 als Auslöser des Weltkrieges.

La sangre inunda los Balcanes: la primera Guerra Balcánica, en 1911, la segunda Guerra Balcánica, en 1913, y la tercera Guerra Balcánica, en 1914, fueron los detonantes de la I Guerra Mundial.



In verhängnisvoller „Nibelungentreue“ verbündet: der österreichische Kaiser Franz Josef (rechts) und der deutsche Kaiser Wilhelm II.

El emperador austriaco Francisco José (derecha) y el emperador alemán Guillermo II, unidos en una fatal “fidelidad nibelunga”.

In allen Staaten wird hektisch aufgerüstet. Suttner warnt verzweifelt vor einem großen Krieg – und wird ausgelacht. Eine Woche nach ihrem Tod am 21. Juni 1914 wird der österreichische Thronfolger Franz Ferdinand in Sarajewo erschossen, einen Monat später erfolgt die Kriegserklärung Österreich-Ungarns an Serbien: der Erste Weltkrieg beginnt ...

Todos los Estados se lanzaron a una carrera armamentista. Bertha von Suttner advirtió con desesperación del riesgo de una gran guerra, y por eso fue ridiculizada. Una semana después de su muerte, ocurrida el 21 de junio de 1914, el heredero al trono de Austria, Francisco Fernando, murió de un disparo en Sarajevo; un mes más tarde, el Imperio Austro-Húngaro declaró la guerra a Serbia. La I Guerra Mundial acababa de comenzar...





Suttner und der Nobelpreis Bertha von Suttner y el premio Nobel

2004 Wangari Maathai
2003 Shirin Ebadi
2002 Jimmy Carter
2001 The United Nations, Kofi Annan
2000 Kim Dae Jung
1999 Doctors Without Borders
1998 John Hume, David Trimble
1997 International Campaign to Ban Landmines, Jody Williams
1996 Carlos Filipe Ximenes Belo, José Ramos-Horta
1995 Joseph Rotblat, Pugwash Conferences on Science and World Affairs
1994 Yasser Arafat, Shimon Peres, Yitzhak Rabin
1993 Nelson Mandela, Frederik Willem de Klerk
1992 Rigoberta Menchú Tum
1991 Aung San Suu Kyi
1990 Mikhail Sergeevich Gorbachev
1989 Tenzin Gyatso (The 14th Dalai Lama)
1988 The United Nations Peace-keeping Forces
1987 Oscar Arias Sánchez
1986 Elie Wiesel
1985 International Physicians for the Prevention of Nuclear War
1984 Desmond Mpilo Tutu
1983 Lech Wałęsa
1982 Alva Myrdal, Alfonso García Robles
1981 The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
1980 Adolfo Pérez Esquivel
1979 Mother Teresa
1978 Mohammad Anwar Al-Sadat, Menachem Begin
1977 Amnesty International
1976 Betty Williams, Mairead Corrigan
1975 Andrei Sakharov
1974 Seán MacBride, Eisaku Sato
1973 Henry A. Kissinger, Le Duc Tho
1972 The Prize was not allocated
1971 Willy Brandt

1970 Norman Ernest Borlaug
1969 The International Labour Organization
1968 René Cassin
1967 The Prize was not allocated
1966 The Prize was not allocated
1965 United Nations Children's Fund
1964 Martin Luther King Jr.
1963 The International Committee of the Red Cross, The League of Red Cross Societies
1962 Linus Carl Pauling
1961 Dag Hjalmar Agne Carl Hammarskjöld
1960 Albert John Lutuli
1959 Philip John Noel-Baker
1958 Georges Pire
1957 Lester Bowles Pearson
1956 The Prize was not allocated
1955 The Prize was not allocated
1954 The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
1953 George Catlett Marshall
1952 Albert Schweitzer
1951 Léon Jouhaux
1950 Ralph Bunche
1949 Baron John Boyd Orr of Brechin
1948 The Prize was not allocated
1947 The Friends Service Council, The American Friends Service Committee (the Quakers)
1946 Emily Greene Balch, John Raleigh Mott
1945 Cordell Hull
1944 The International Committee of the Red Cross
1943 The Prize was not allocated
1942 The Prize was not allocated
1941 The Prize was not allocated
1940 The Prize was not allocated
1939 The Prize was not allocated
1938 The Nansen International Office for Refugees
1937 Viscount Cecil of Chelwood
1936 Carlos Saavedra Lamas

1935 Carl von Ossietzky
1934 Arthur Henderson
1933 Sir Norman Angell
1932 The Prize was not allocated
1931 Jane Addams, Nicholas Murray Butler
1930 Lars Olof Jonathan Söderblom
1929 Frank Billings Kellogg
1928 The Prize was not allocated
1927 Ferdinand Edouard Buisson, Ludwig Quide
1926 Aristide Briand, Gustav Stresemann
1925 Sir Austen Chamberlain, Charles Gages Dawes
1924 The Prize was not allocated
1923 The Prize was not allocated
1922 Fridtjof Nansen
1921 Karl Hjalmar Branting, Christian Lous Lange
1920 Léon Victor Auguste Bourgeois
1919 Thomas Woodrow Wilson
1918 The Prize was not allocated
1917 The International Committee of the Red Cross
1916 The Prize was not allocated
1915 The Prize was not allocated
1914 The Prize was not allocated
1913 Henri La Fontaine
1912 Elihu Root
1911 Tobias Michael Carel Asser, Alfred Hermann Fried
1910 The Permanent International Peace Bureau
1909 Auguste Marie François Beernaert, Baron De Constant de Rebeque Paul Henri Benjamin Balluet d'Estournelles de Constant
1908 Klas Pontus Arnoldson, Fredrik Bajer
1907 Ernesto Teodoro Moneta, Louis Renault
1906 Theodore Roosevelt
1905 Baroness Bertha Sophie Felicitas von Suttner née Countess Kinsky von Chinic und Tettau
1904 The Institute of International Law
1903 Sir William Randel Cremer
1902 Elie Ducommun, Charles Albert Gobat
1901 Jean Henry Dunant, Frédéric Passy

Zwanzig Jahre dauerte die enge Freundschaft zwischen Bertha von Suttner und Alfred Nobel. Immer wieder versuchte Suttner, den Millionär zur Stiftung einer großen Summe für die Friedensbewegung anzuregen. Noch eine Woche vor seinem Tod im Jahr 1896 hatte sie ihm geschrieben: „Und auch darum bitte ich Sie mit erhobenen Händen: ziehen Sie niemals Ihre Unterstützung zurück – niemals, selbst nicht jenseits des Grabes, das uns alle erwartet.“ Von seinem Testament wusste sie damals noch nichts.

La estrecha amistad entre Bertha von Suttner y Alfred Nobel duró veinte años. Suttner intentó en multitud de ocasiones convencer al millonario de que donase una importante suma al movimiento pacifista. Sólo una semana antes de la muerte del inventor sueco, en 1896, ella le escribió: “Y también por eso le ruego encarecidamente: no nos retire nunca su apoyo; nunca, ni siquiera en la tumba, destino común para todos nosotros”. En aquel momento Bertha von Suttner aún ignoraba el contenido del testamento de Nobel.

